


Vorwort

Jede Sprache verfügt über ein buntes Repertoire an idiomatischen Wendungen, die eine Sprache lebendig machen, und auf oft amüsante Art die Mannigfaltigkeit eines Landes und seiner Kultur zum Ausdruck bringen. Diese oft bildhaften Wendungen können Lerner aber auch leicht in die Irre führen.

Sie werden in **Têtu comme une mule** schnell feststellen, dass die meisten deutschen Wendungen nicht wortwörtlich übersetzt werden können. So ist man im Französischen eben nicht „störrisch wie ein Esel“, sondern „wie ein Maultier“. Und oft bedient sich das französische Äquivalent ganz anderer Bilder. Hätten Sie zum Beispiel gewusst, dass „wie ein Ochs vorm Scheunentor“ der französischen Wendung «comme une poule qui a trouvé un couteau» (wie ein Huhn, das ein Messer gefunden hat) entspricht? Dieses und vieles mehr werden Sie beim Durchblättern und Hören entdecken und so Missverständnisse im Sprachgebrauch vermeiden lernen. Ich wünsche Ihnen viel Spaß dabei.

Als Ordnungsprinzip wurde das erste Substantiv der deutschen Wendung bzw. ein Hauptstichwort gewählt. Der Pfeil verweist auf einen synonymen Eintrag, unter dem dann die französische Übersetzung sowie ein Beispielsatz aufgeführt sind. Während Sprichwörter (prov) auch im Deutschen gekennzeichnet sind, werden stilistische Einschränkungen nur für das Französische angegeben. Alle Redewendungen und Beispiele sind als MP3-Dateien, die Sie kostenlos downloaden können, vertont. Das Symbol  zeigt jeweils an, wo ein neuer MP3-Track beginnt.

Im Anschluss an die Wendungen können Sie anhand der Übungen testen, wie viel Sie beim Lesen und Hören behalten haben.

Folgende Abkürzungen wurden verwendet:

fam	familier (umgangssprachlich)	jmd	jemand
arg	argot (Slang)	qn.	quelqu'un (jemand)
vulg	vulgaire (vulgär)	qc.	quelque chose (etwas)
prov	proverbe (Sprichwort)		

Ich möchte mich ganz herzlich bei Lysiane Sterckx, Blandine, Baptiste und Clément Fabre sowie bei Klaus Weinzierl und meinen Kindern für ihre Unterstützung bedanken.

Valérie Kunz

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	.....	3
Redewendungen	.....	6
Übungen	.....	90
Lösungen	.....	103
Register	.....	105